

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 04.09.2023 11:07:40

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736646e93e33c11

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Национальный исследовательский университет

«Московский институт электронной техники»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«29» 09 2020 г.

М.П.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный и письменный перевод. Английский язык»

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-3 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: письменный и устный перевод

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения подкомпетенций
ПК-3.УПП.АЯ Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.	Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе и основные приемы перевода. Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформациях в процессе устного и письменного перевода. Имеет опыт: устного последовательного перевода с использованием способов и приемов достижения смысловой и стилистической эквивалентности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть образовательной программы, формируемую участниками образовательных отношений.

Программа по курсу основана на принципе комплексного изучения основ практики устного и письменного перевода как дисциплины в системе лингвистических наук в рамках теории и практики перевода.

Входные требования к дисциплине – данный курс базируется на знаниях и умениях по основам языкознания, лексикологии, практическому курсу первого иностранного языка (английский язык). Предпосылкой для изучения курса являются русский язык и культура речи, история и культура стран изучаемого языка. Все эти дисциплины являются необходимой основой понимания, поиска и интерпретации примеров, раскрывающих суть тех или иных положений курса «Устный и письменный перевод. Английский язык».

Формируемые в процессе изучения дисциплина компетенции углубляются изучением дисциплин «Актуальные вопросы теории перевода», «Перевод научно-технической литературы в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» и служат практической основой для выполнения выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1	1	2	72	-	-	32	40	За
1	2	3	108	-	-	32	76	ЗаО
2	3	3	108	-	-	32	76	ЗаО

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Лексические и грамматические проблемы перевода [«Основная литература», 1].		-	32	40	Тестовое задание.
2. Стилистические и синтаксические проблемы перевода. Перевод с листа [«Основная литература», 4].		-	32	76	Тестовое задание. Практико-ориентированное задание на устный перевод текстов с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский.

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
3. Устный последовательный перевод [«Основная литература», 2; 3].		-	32	76	Практико-ориентированное задание на устный последовательный перевод текста с английского языка на русский.

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены]

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	1, 2	4	Установление значения слов. Лексические соответствия.
	3, 4	4	Лексические замены. Добавления и опущения. Антонимический перевод.
	5, 6	4	Транслитерация, транскрипция, калькирование.
	7, 8	4	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении. Грамматические замены при переводе.
	9, 10	4	Особенности перевода английских глаголов, местоимений.
	11, 12	4	Перевод атрибутивных словосочетаний. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.
	13, 14	4	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
	15, 16	4	Особенности перевода безэквивалентной лексики.
2	17, 18	4	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).
	19, 20	4	Различные способы выражения эмпазы (инверсия, конструкция с предваряющим it, конструкции с condensed relative, отрицательные эмфатические конструкции).
	21, 22	4	Приемы передачи метонимии.

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
	23, 24	4	Приемы передачи иронии. Перевод отрицания.
	25, 26	4	Синтаксические нормы текста перевода с русского языка на английский.
	27, 28	4	Перевод с листа текстов различных жанров с английского языка на русский.
	29, 30	4	Перевод с листа текстов различных жанров с русского языка на английский.
	31, 32	4	Перевод с листа делового письма.
3	33, 34	4	International Relations.
	35, 36	4	Globalization.
	37, 38	4	Human Rights.
	39, 40	4	World Economy.
	41, 42	4	Mass Media.
	43, 44	4	Information Society.
	45, 46	4	Biotechnology.
	47, 48	4	Конкурс «Лучший устный последовательный перевод».

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	40	Подготовка к практическим занятиям 1-16 на основании заданий, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 1 дисциплины, а также разделов 1-7 части 1 и разделов части 2 учебника Е.А. Мисуно «Письменный перевод специальных текстов» [«Основная литература», 1].
		Подготовка к тестовому заданию по темам практических занятий 1-16.
		Ответ на контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 1 дисциплины.
2	76	Подготовка к практическим занятиям 17-32 на основании заданий, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 2 дисциплины, а также разделов 3, 5 учебника Н.К. Яшиной «Практикум по переводу с

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
		английского языка на русский» [«Основная литература», 4].
		Подготовка к заданию на устный перевод текстов с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский на основании задания, размещенного в системе ОРИОКС в модуле 2 дисциплины.
		Ответ на контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 2 дисциплины.
3	76	Подготовка к выступлению на конкурсе «Лучший устный последовательный перевод».
		Подготовка к практическим занятиям 33-48 на основании заданий, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 3 дисциплины, а также разделов 3, 4, 6 части 1 и разделов 10, 11, 12, 13, 14 части 2 учебника А.П. Миньяр-Белоручевой «Английский язык. Учебник для устного перевода» [«Основная литература», 2]; уроков 1-15 учебника В.В. Сдобникова «30 уроков устного перевода. Английский язык» [«Основная литература», 3].
		Подготовка к контрольному заданию на устный последовательный перевод текста с английского языка на русский на основании задания, размещенного в системе ОРИОКС в модуле 3 дисциплины.
		Ответ на контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 3 дисциплины.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>):

Модуль 1 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru/>

1. Списком рекомендованной литературы;
2. Заданиями к практическим занятиям 1-16;
3. Контрольными вопросами для самоконтроля уровня освоения знаний по модулю 1.

Модуль 2 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru/>

1. Списком рекомендованной литературы;

2. Заданиями к практическим занятиям 17-32;
3. Тестовым заданием на перевод текстов с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский;
4. Контрольными вопросами для самоконтроля уровня освоения знаний по модулю 2.

Модуль 3 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru>

1. Списанием рекомендованной литературы;
2. Заданиями к практическим занятиям 33-48;
3. Тестовым заданием на устный последовательный перевод с английского языка на русский;
4. Контрольными вопросами для самоконтроля уровня освоения знаний по модулю 3.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература:

1. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: Учебное пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. – М.: Флинта, 2018. – 256 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 01.09.2020)
2. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник для устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Экзамен, 2005. – 352 с.
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.К. Яшина. – М.: Флинта, 2018. – 72 с. // URL: <https://e.lanbook.com/book/119466> (дата обращения: 01.09.2020)

Дополнительная литература:

5. Куликова О.В. Учебник английского языка для экономистов-международников / О.В. Куликова. – М.: ГИС, 2003. – 228 с.
6. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): Учебное пособие / Е.В. Терехова. – М.: Прометей, 2017. – 320 с. - URL: https://e.lanbook.com/book/100096#book_name (дата обращения: 01.09.2020)

Периодические издания:

7. Вестник Московского Университета. Серия 22: Теория перевода : научный журнал / ФГБОУ ВО "Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова", Высшая школа перевода (факультет). - Москва : ВШП МГУ, 2008 - . - URL: <https://lib.rucont.ru/efd/291958/info> (дата обращения: 20.04.2020). - Режим доступа: по подписке; URL: <http://elibrary.ru/contents.asp?titleid=27918> (дата обращения: 20.04.2020). - Режим доступа: по подписке (2015-2019)

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**. Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС, а также видео лекциями Санкт-Петербургского государственного университета, размещенными на Открытой платформе образования <https://openedu.ru/>

Применяются следующие **электронные ресурсы**:

1. Видео лекции по введению в теорию перевода: В курсе «Введение в теорию перевода» Санкт-Петербургского государственного университета, размещенной на Открытой платформе образования (<https://openedu.ru/course/spbu/INTRPER/>), рекомендованы для сопровождения СРС студентов темы: тема 4 «Перевод и теория перевода», тема 5 «Основные теоретические вопросы перевода», тема 6 «Некоторые лексико-семантические, фонетические и стилистические проблемы перевода», тема 7 «Особенности перевода некоторых типов (жанров) текста».

Программа курса рассчитана на 14 недель, регистрация на курс открывается в начале каждого семестра.

Цель – поддержка самостоятельной работы студентов, повышение уровня усвоения студентами основных понятий основ переводоведения при подготовке к практическим занятиям, контрольным мероприятиям, экзамену. Ресурс направлен на решение следующих задач: 1) изучение и закрепление теоретического материала путем использования различных форм и источников информации; 2) повышение качества освоения пройденного учебного материала.

2. Контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний: <https://orioks.miet.ru/>

Цель – повышение качества освоения дисциплины. Ресурс направлен на решение следующих задач: 1) обеспечение студентам возможности регулярного самоконтроля за освоением дисциплины; 2) обеспечение преподавателем контроля за процессом и результатами освоения дисциплины студентами.

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: раздел ОРИОКС «Домашние задания», электронная почта, Google classroom по курсу «Устный и письменный перевод. Английский язык».

Дисциплина может быть реализована в дистанционном формате.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции ПК-3.УПП.АЯ «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода».

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Учебно-методический комплекс предназначен для помощи студентам магистратуры Института лингвистического и педагогического образования в организации самостоятельной работы по освоению курса «Устный и письменный перевод. Английский язык» – одного из основополагающих курсов в серии лингвистических дисциплин, изучаемых в рамках образовательной программы. Целью данного курса является формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для эффективного усвоения переводческих навыков студентами,

обучающимися по данной программе. Курс направлен на развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса устного и письменного перевода, его границ, на умение выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях.

Студент, освоивший курс «Устный и письменный перевод. Английский язык», должен обладать:

- знанием основных способов достижения эквивалентности при переводе и основных приемов перевода;
- умением использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформациях в процессе устного и письменного перевода;
- опытом устного последовательного перевода с использованием способов и приемов достижения смысловой и стилистической эквивалентности.

Дисциплина изучается в первом, втором и третьем семестрах в режиме один семинар в неделю. Материал курса разбит на 3 модуля. В конце первого семестра предусмотрен зачет, в конце второго и третьего семестров – зачет с оценкой.

При изучении курса следует руководствоваться рекомендуемой литературой.

Описание последовательности изучения дисциплины

Материал курса разбит на 3 модуля, описывающих проблемы, изучаемые в ходе обучения.

Прежде чем приступать к подготовке к семинарским занятиям, необходимо изучить указанный в СРС материал из списка основной и дополнительной литературы. Рекомендуется обращать особое внимание на выполнение практических заданий, разработанных к каждому практическому занятию, которые позволяют не только проиллюстрировать изучаемые практические вопросы, но и отработать их использование.

При изучении курса настоятельно рекомендуется обращать внимание не только на лингвистические проблемы английского, но и русского языка для получения адекватного перевода.

Содержание самостоятельной работы студентов по данному курсу включает:

- самостоятельное изучение рекомендованной литературы;
- подготовку к каждому практическому занятию, которая предполагает практический аспект;
- самостоятельную работу с Интернет-ресурсами (BBC, CNN, «The Economist»);
- подготовку и выступление на конкурсе «Лучший устный последовательный перевод».

Выполнение указанных заданий контролируется и оценивается, являясь частью итогового балла.

В конце первого и второго семестров по результатам изученных тем студентами выполняется большое домашнее задание.

При подготовке к зачету с оценкой в конце третьего семестра особое внимание следует обратить на следующие моменты:

- практические задания, выносимые на зачет с оценкой, составлены на основе заданий и упражнений, рекомендованных в основной литературе и выполнявшихся в течение трех семестров на практических занятиях и контрольных мероприятиях. Рекомендуется вернуться к этим упражнениям и уточнить их выполнение при подготовке к данной части зачета с оценкой;

- для получения положительного итогового балла студент должен посещать практические занятия, принимать активное участие в них, выполняя все предлагаемые задания.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются в первом семестре: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 30 баллов), активность (15 баллов) и посещаемость (15 баллов) в семестре (в сумме 30 баллов), большое домашнее задание (10 баллов) и сдача зачета (30 баллов).

Баллами оцениваются во втором семестре: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 30 баллов), активность (15 баллов) и посещаемость (15 баллов) в семестре (в сумме 30 баллов), большое домашнее задание (10 баллов) и сдача зачета с оценкой (30 баллов).

Баллами оцениваются во третьем семестре: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 30 баллов), активность (15 баллов) и посещаемость (15 баллов) в семестре (в сумме 30 баллов), участие в конкурсе на лучший последовательный перевод (10 баллов) и сдача зачета с оценкой (30 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru/>

Дополнительные сведения о системе контроля. Мониторинг успеваемости студентов проводится в течение каждого семестра трижды: по итогам 1-6 учебных недель, 7-12 учебных недель, 13-17 учебных недель (17 неделя зачетная).

При выставлении итоговой оценки используется шкала, приведенная в таблице:

Сумма баллов	Оценка
Менее 50	2
50 – 69	3
70 – 85	4
86 – 100	5

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор Института ЛПО, д.ф.н., доцент



/ Н.В. Даниелян /

Рабочая программа дисциплины «Устный и письменный перевод. Английский язык» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  / М.Г. Евдокимова /

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК  / И.М. Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

/ Директор библиотеки  / Т.П. Филиппова /